

# 推動東亞發展 維護南海穩定

## Boost development in East Asia and maintain stability in the South China Sea



國務院總理溫家寶於本月18日至21日出席東亞領導人系列會議並對柬埔寨、泰國展開正式訪問。在世界經濟復甦勢頭減緩、東亞經濟下行壓力增大背景下，溫總理此行將突出團結、合作、發展主題，提出一系列新的倡議，與各方增進互信，凝聚共識，推動東亞加強協調配合，共同發展，維護南海穩定。

溫總理在2003年10月舉行的10+3領導人會議上首次提出「推動清邁倡議多邊化」倡議，得到與會各國領導人的積極響應。溫總理這次與會，將推動10+3各方立足當前，繼續保持良好的合作勢頭，推動現有各項區域財金合作倡議取得積極成果；另一方面還將着眼長遠，為維護區域經濟金融穩定，推動區域經濟一體化做出貢獻。

外交部副部長傅瑩17日向中外記者介紹了溫總理出席東亞領導人系列會議的有關情況時說，中國在南海有着重要的利益，對南沙群島的主權立場是明確和一貫的，我們一向主張由直接相關國家通過談判協商，和平解決爭議。與此同時，各方須保持克制，不能採取任何破壞地區和平穩定的行動。

外交部副部長傅瑩17日向中外記者介紹了溫總理出席東亞領導人系列會議的有關情況時說，中國在南海有着重要的利益，對南沙群島的主權立場是明確和一貫的，我們一向主張由直接相關國家通過談判協商，和平解決爭議。與此同時，各方須保持克制，不能採取任何破壞地區和平穩定的行動。

Premier Wen Jiabao of the State Council will attend the ASEAN (Association of Southeast Asian Nations) and East Asia Summits, and pay official visits to Cambodia and Thailand from 18 to 21 of November. In the backdrop of a slowing down global economic recovery and a growing pressure of downward adjustment in the East Asian economy, Premier Wen is

taking the occasion to emphasize solidarity, cooperation and development. He will suggest new initiatives to increase mutual trust and consolidate consensus among the members in an effort to strengthen coordination and joint development in East Asia as well as to maintain stability in the South China Sea.

In the 10 + 3 summit held in October 2003, Premier Wen first raised the idea of "Forging Ahead the Chiang Mai Initiative Multilateralization", which was positively received by the leaders attending the summit. This time, the Premier will urge the 10 + 3 members to build on the present position, continue to maintain a good relationship of cooperation and work towards attaining positive results for the existing financial cooperation initiatives in the region. In addition, he will urge the members to look ahead, make contributions to ensuring economic and financial stability in East Asia as well as enhancing regional economic integration.

In a briefing to Chinese and foreign correspondents on 17 November, Vice Minister of Foreign Affairs, Fu Ying, spoke of Premier Wen's participation in the ASEAN and East Asia Summits. She stated that China has important interests in the South China Sea and that China has always maintained a clear and consistent position on its sovereignty over the Spratly Islands. She also said that China has always insisted on peaceful resolution of the disputes through direct negotiation and consultation with the countries



11月18日，中國國務院總理溫家寶乘專機抵達柬埔寨首都金邊。

concerned. In the meantime, the parties concerned should exercise constraint, and refrain from taking any action that may disrupt the peace and stability in the region.

(節自十一月十九日香港《文匯報》)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]



### 中西方文化交流系列

## 中國是強國嗎？(七) Is China a Power? (7)

逢周五見報

在牛津學聯的演講；牛津，2009年4月29日

中國人常說，家家有本難念的經，其中的複雜和困難只有自己最知曉。溫家寶總理曾經說過：在中國這樣的人口大國，任何小的困難只要乘以十三億就會成為大難題，任何成就除以十三億就變得微不足道。

那麼，中國將向何處去，中國人心中未來的祖國又應該是甚麼樣的呢？對這個問題不太好一概而論。簡而言之，我們希望把中國建設成為繁榮昌盛、民主法治、和平合作的國家。

中國人所追求的繁榮就是人人學有所教、勞有所得、病有所醫、老有所養、住有所居的社會。這個目標已經有實現的可能了。

As an old Chinese saying goes, only family members can fully appreciate the complexities and difficulties within the family. The Chinese Premier Wen Jiabao once remarked: any small problem in China can grow into a huge one, if multiplied by 1.3 billion; any big achievement can become too tiny to notice once divided by the same 1.3 billion.

Then, where is China going? What should China look like in the mind's eye of the Chinese?

It is hard to generalise. But to put it into simple terms, we are hoping to develop China into a country with prosperity, democracy and the rule of law, and a country that works for peace and cooperation across the world.

The Chinese pursuit of prosperity is for every child to go to school, every job properly paid, every sickness treated, every elderly cared for, and every family comfortably housed. At long last, this is now possible.

1	premier	noun	總理
2	prosperity	noun	繁榮，昌盛
3	generalise	verb	一概而論



書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年間，先後任中國駐澳洲和英國大使，在西方被認為是有巨大影響力的外交官之一。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，聽眾均是西方政商學界的有影響力人士，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方的關係等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.



## 劍客

作者姓名：吳斯淇 (15歲)

導師點評：畫面空間布局恰當，人物造型和比例準確。色彩方面，以黃色為主調，與背景顏色配合得宜，另外，在頭髮和劍的處理極為細緻，層次分明，唯衣服紋理略欠層次，綜合整體表現不俗。



資料提供：香港創美書畫院

## 細味哲學A-Z

逢周五見報

要研究哲學，一個最基本的工具是語言；因此，語言哲學 (philosophy of language) 是十分重要的分支，在20世紀尤其如此。

何謂philosophy of language呢？它可以如此定義：the philosophical study of natural language and its working, particularly of linguistic meaning and the use of language (自然語言及其運作的哲學研究，尤其是有關語言意義與語言運用)。這兒所說的 natural language (自然語言) 是甚麼意思呢？它跟單單的 language (語言) 有何分別呢？

### 自然語言無刻意

所謂 natural language 是指：a language that has developed historically among a population of



葉劉淑儀 新民黨主席

根據考評局資料，有關 subject-verb agreement 的錯誤在英文寫作考試中相當常見。Subject-verb agreement 即單數主語須配單數動詞，複數主語須配複數動詞 (主謂一致)。例如：

單數：One book is on the shelf.  
複數：Three books are on the shelf.

### 搭配單複數動詞 在於確定句中主語

很多情況卻沒有這麼簡單。譬如說，a list of participants 和 a number of students 應該配單數動詞還是複數動詞？選擇的關鍵在於哪個字是主語。

大部分情況下，主語是 of 前面的名詞，例如：

## L for Language

余功

human beings and has been used for everyday purposes (一種語言，在一群人的歷史中發展出來，並一直在日常生活中使用)。它有別於 artificial language (人工語言)，那是：a language whose vocabulary, grammar, etc are consciously invented by a group of people, instead of having evolved naturally (一種語言，它的詞彙、文法等都由一群人刻意創造出來，而並非自然演化而成)。因此，中文、英文、法文等等便是 natural languages，而數學、邏輯、電腦語言等等便是 artificial languages。

### 日常語言待探討

換句話，philosophy of language 所探討的就是我們日常語言 (ordinary language) 的種種問題，尤其是 language、mind (心靈)、world (世界) 三者之間的關係。例如：1. 語言與心

靈之間的關係如何？心靈如何可以了解語言？2. 語言與世界之間的關係如何？語言如何準確地描述世界？3. 心靈與世界的關係如何？最後一點涉及的問題，很多都屬於另一個極重要的哲學分支：philosophy of mind (心靈哲學)。

語言，其實一直都是哲學家關心的問題。但到了20世紀，一些哲學家特別關心數個與語言有關的問題：1. 如何把日常語言翻譯為數理語言？2. 如何分析日常語言，從而解決哲學問題？3. 如何分析日常語言，從而化解哲學問題，即證明原有的哲學問題根本並不是問題，而只是由於語言混亂而引起？這個學派的哲學叫作 analytic philosophy (分析哲學)，是20世紀英美一個極重要的派別。即使不屬於這個派別的哲學家，也十分受惠於他們的研究方法。

## 複雜的 Subject-verb Agreement (主謂一致)

The list of participants (參加者名單) has been published.

The colours of the rainbow (彩虹的顏色) are pretty.

The number of students in this class (這班學生的數目) is 30.

上述句子中，of participants/ of the rainbow/ of students in this class 是修飾語，the list/the colours/ the number 才是決定動詞形式的主語。

不過，如果 of 前面的字詞表示數量，除了 one of, each of, every one of 和 none of 這類表示「其中一個」、「每一」或「沒有」的用語必須配單數動詞外，其他情況就要看 of 後面的字是單數還是複數。例如：

A number of students (不少學生) were absent yesterday.

(注意 the number of 和 a number of 的分別。)

Two-thirds of the pie (三分之二個餡餅) has been eaten.

具體情況具體定 容器量詞等視為主語

雖然 a box of eggs (一盒雞蛋) 和 two bottles of milk (兩瓶牛奶) 的 box 和 bottles 發揮量詞的作用，但是英語文法將這類容器量詞視為主語，如：

A box of eggs costs fifteen dollars.

There are two bottles of milk in the refrigerator.

還有其他特殊情況，包括：

主語表示一段時間、一段距離或一個數額，配單數動詞。如：

Five thousand miles is a very long distance.

主語是集體動詞，雖然不加-s，但配複數動詞。如：

The police are on the way to the crime scene.

## 中文視野

逢周五見報

## 故事新編 (下)

白蛇的故事自南宋至清代，已發展得相當成熟，故事成型後基調已無大變化。但是當代作家卻仍能妙筆生花，發揮他們無窮創意，重新演繹白蛇故事。

### 李碧華《青蛇》 借蛇暗諷當代史

較為人熟知的有李碧華的《青蛇》，以原故事的配角「青蛇」為敘述者，對這個膾炙人口的民間傳說進行連番的戲謔。李碧華借青蛇的視角，揭示許仙、白蛇、青蛇、法海之間多角關係，反映人性的貪婪、虛偽、自私等黑暗面。作者更將小說的後半部分嵌在文化大革命的背景中，讓白蛇和許仙之子投胎成紅衛兵，推倒雷峰塔釋放母親白素貞，借此諷喻文革中人為的「同道中妖」，盡顯作者對這段當代史的態度和評價。

### 劉以鬯《蛇》 蛇是無形卻有形

另一出色的《白蛇傳》改編作品是劉以鬯的短篇小說《蛇》。劉氏以其一貫的創新概念改寫白蛇的故事，小說雖名《蛇》，然而「蛇」並沒有真正出現。故事開首先鋪墊了許仙童年時曾受蛇襲而傷，自此心生懼蛇，心魔由此而生。後來遇上白素貞，

二人情投意合，結成鴛侶。白素貞既賢慧又有旺夫運，許仙愛情事業兩得意，妻子更懷有身孕。諸事順遂，但許仙卻偏在此時於後院看到蛇。儘管妻子多次請人捉蛇，捕蛇者都言院中無蛇，但「蛇在許仙腦中」。他後來因為夢到妻子盜仙草救自己從而認定妻子並非常人，由此起了疑心。再經騙徒法海的連串挑撥，就更質疑枕邊人的可信性，竟回家測試妻貞。即使素貞以有孕為由，拒絕喝下雄黃酒，但許仙仍以丈夫的權威迫妻子接受測試。最後才發現自己遇上的法海只是騙徒一名。在故事中，「蛇」不再以實體形式存在，反而是許仙心魔的象徵。

劉以鬯在改編故事時往往着重突出人性的真像，由《西遊記》改編而成的《蜘蛛精》亦如是，《白蛇傳》改編而成的《蛇》亦不例外。為突顯主題，劉以鬯刻意改變原故事中白素貞的身份，她不再是蛇妖，只是尋常女子，更具備了中國傳統女性的所有美德：賢慧、漂亮、順服、旺夫，可以說是無可挑剔的妻子。至於許仙，仍是那個因白素貞美色而心動的男子，只是失去了於原本白蛇故事發展中曾一度有過的



《白蛇傳》在當代被重新演繹成不同版本。資料圖片

堅定不移的忠貞，變回不信任妻子的寡情男子。夫婦二人身份和性格的差異更能突顯許仙的無能、懦弱，從而更有效諷刺人性的黑暗。正是因為白素貞的完美無瑕，才更得不到丈夫的信任，因為許仙「不相信世間會有全美的女人」。敘述者這句話正好表達了無法信任別人，再美好的人和事也會受到無情破壞的主題。

從以上兩個例子可以見到即使歷史再久、流傳再廣的故事，只要能發揮創意，仍然有無限的可能。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芳

Email: cie@hkbu.edu.hk

